TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT ANH

WALT DISNEY'S

Donald và bạn hữu

Tập 57

© Disney Enterprises, Inc.,
The Saigon Times hợp tác xuất bản
với Nhà Xuất bản Trẻ
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney
dành cho Saigon Times

Những chú vịt tự do

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ

SaigonTimesGroup

THE SAIGON TIMES

https://tieulun.hopto.org

CHUỘT MICKEY

Chơi trò tìm bóng

Người dịch: ĐÔNG QUỲNH

1. *Before going to bed, Morty, put Pluto out for the night!*
2. *Z*
3. *Pluto! Wake up!*
4. *He won't budge, Uncle Mickey!*
5. *Z*
6. *Open the front door, Morty!*
7. *This little trick always gets him out!*
8. *ZZ*
9. *Wake up, Pluto! Look at the ball!*
10. *Z*
11. *Fetch the ball, Pluto! Pluto!*
12. *PLUTO!*
13. *Z*
14. *I guess you'll have to think of a new trick, Uncle Mickey!*

https://tieulun.hopto.org

HUEY, DEWEY VÀ LOUIE

Những chú vịt tự do

Người dịch: NGỌC HUỆ

1. Hí hí! Đừng lo, Sonny, những nắm bùn này sẽ tốt cho da cậu đó!
2. Ý cậu nói đó là một món quà à?! Bạn tốt quá hén! Vì vậy, mình sẽ gửi hoa cho cậu!
3. Chuyện gì mà om sòm vậy hả?!
4. PHẸT!
5. Cái gì vậy...?!
6. VÚÚÚT!
7. Ôi không! Bộ sưu tập giải thưởng về phao câu cá gắn lông ngỗng cổ của tui!
8. XOẢNG!
9. KENG!
10. Được! Biết tay ta!
11. NGỪNG NGAY!!!!

1. Tee hee! Don't worry, Sonny, mud packs are supposed to be good for your skin!
2. You mean that was a present?! How kind of you! For that, I'm going to send you some flowers!
3. What's all that racket?!
4. SPLAT
5. What the...?!
6. WHOOSH
7. Oh no! My prize-winning collection of antique goose quill fishing floats!
8. CRASH
9. TINKLE
10. Right! That does it!
11. STOP THAT!!!!!

https://tieulun.hopto.org

12. Tụi bay nghĩ coi tụi bay đang làm gì chứ hả?!

13. Chào, ông Vịt! Tụi cháu chỉ cho mấy cái cây của chú tập thể dục chút thôi mà! Một chút không khí trong lành! Chú biết đó!

14. Sonny Seagull! Đáng lẽ ta phải biết chính chú mày bày ra hết mọi chuyện!

15. Cút khỏi đây ngay! Ta không muốn chú mày chơi bời với các cháu của ta nữa! Chú mày gây phiền phức không hà!

16. Thôi được! Thôi được! Hãy đợi đó! Và đừng có trách cháu nếu tất cả hoa lá của chú rốt cục bị béo bệu yếu ớt nhé!

17. Còn mấy đứa bay nữa — chú cấm mấy đứa không được gặp thằng nhóc đó nữa nghe! Nào, vô giường ngay!

18. Và đừng có trở xuống cho tới khi chú nguôi giận! Hổng chừng là vài năm lận đó!

19. Khuya hôm đó...

20. Tớ hổng ngủ được!

21. Tớ cũng vậy! Tớ chưa bao giờ thấy chú Donald giận đến thế!

22. Tớ cũng chưa thấy bao giờ! Thường thường ổng chỉ nhốt tụi mình vô phòng ngủ vài tuần thôi mà!

12. What do you think you're doing?!
13. Hello, Mr. Duck! We were just giving your plants a little exercise! A bit of fresh air! You know!
14. Sonny Seagull! I might have known it was you under all that mud!
15. Get out of here! I don't want you playing with nephews any more! All you do is cause trouble!
16. All right! All right! Keep your sailor suit on! And don't blame me if all your flowers end up fat and flabby!
17. And as for you — I forbid you to ever see that boy again! Now, go straight to bed!
18. And don't come down until I've calmed down! Which will probably be in a couple of years time!
19. Later that night —
20. I can't sleep!
21. Nor can I! I've never seen Unca Donald so angry!
22. Nor have I! He normally only sends us up to our bedroom for a few weeks!

https://tieulun.hopto.org

23. Dường như tụi mình làm toàn những chuyện khiến chú Donald nổi giận không hà!

24. Có lẽ chú ấy sẽ vui vẻ hơn nếu tụi mình bỏ nhà đi và tự lo lấy thân!

25. Có lẽ cả tụi mình cũng sẽ vui vẻ hơn nữa!

26. CẠCH!

27. Và thế là, lập tức...

28. Ôi!

29. Suyt! Chúng ta không được làm chú Donald thức dậy đấy!

30. Bây giờ tụi mình có thể muốn làm gì tùy thích! Đi đâu tùy thích! Chúng mình là những người tự do, như Sonny vậy!

31. Đúng vậy! Nhưng tụi mình định làm gì nè?! Định đi đâu đây?!

32. Chúng ta sẽ làm như Sonny Seagull có thể làm! Chúng ta sẽ đi tàu hỏa!

33. Đi thôi! Tuyến đường sắt ở ngay cuối đường này! Tớ biết chỗ có lỗ hổng trên hàng rào nè!

34. Coi kìa! Một tàu chở hàng trống! Đúng cái mình cần!

35. RẦM!

36. Tụi mình sẽ bắt đầu biết đến một cuộc sống mới ở một thị trấn mới!

23. All we seem to do is make Unca Donald angry!
24. Maybe he'd be happier if we left home and fended for ourselves!
25. Maybe we'd be happier too!
26. CLICK
27. And so soon —
28. Ow!
29. Shhh! We mustn't wake Unca Donald!
30. Now we can do what we like! Go where we like! We're free spirits, like Sonny!
31. Yes! But what are we going to do?! Where are we going to go?!
32. We'll do what Sonny Seagull would do! We'll ride the rails!
33. Come on! The railway lines are just at the end of the road! I know where there's a gap in the fence!
34. Look! An empty freight train!! Just what we need!
35. RUMBLE
36. We'll wake up to a new life in a new burg!

https://tieulun.hopto.org

37. The next day —
38. Wake up Dewey! Wake up Louie! The train's stopped!
39. Let's find out where we are!
40. Wow! That clock tower looks just like the one on the Duckburg Town Hall!
41. That's because it is the Duckburg Town Hall! And this is the Duckburg Railway Yard!
42. I think I can even see the roof of Unca Donald's house!
43. Hey! You three! Don't move! Not only are you trespassing but you're breaking 67 other rail company regulations!
44. Let's get out of here!
45. You won't get away! I used to be a marathon runner in my youth!

https://tieulun.hopto.org

46. Ê! Huey, Dewey, Louie! Theo tớ! Nhưng mà cẩn thận đấy!

47. Sonny!

48. A ha! Giờ bắt được tụi bay rồi!

49. Có thể ổng chạy ma-ra-tông giỏi nhưng mà hổng có giỏi nhảy xa đâu!

50. ÙM!

51. Đó là ông Phelps, người kiểm soát! Sáng nào ổng cũng rượt tớ cả! Nhưng ổng chẳng bắt được tớ đâu!

52. Đi thôi! Tớ sẽ dẫn các cậu tới chỗ trốn của tớ! Tụi mình sẽ được an toàn ở đó!

53. Tới rồi!

54. Chu cha! Ước gì ở nhà tớ có được một cái!

55. Ngôi nhà giống y như trên hoang đảo nhưng lại không có biển!

46. Hey! Huey, Dewey, Louie! Follow me! Be careful, though!
47. Sonny!
48. Ah ha! Got you now!
49. He might be good at marathon running, but he's no good at long jump!
50. SPLOSH
51. That's Mr. Phelps, the inspector! He chases me every morning! He hasn't caught me yet, though!
52. Come on! I'll take you to my hide out! We'll be safe there!
53. Here it is!
54. Wow! I wish we had one of these at home!
55. It's just like being on a desert island but without the sea!

https://tieulun.hopto.org

56. Thế còn chuyện đã đưa ba đứa tụi cậu tới chỗ tớ! Các cậu không có thiêu rụi căn nhà đấy chứ, hả?

57. Không! Tụi tớ chỉ quyết định bỏ đi thôi! Tụi này nghĩ vậy sẽ làm chú Donald vui vẻ hơn!

58. Trong khi đó...

59. Giá mình đừng nổi điên với tụi nhỏ! Chuyện đó làm mình khổ tâm quá! Nên mình nấu bữa sáng ngon lành cho tụi nó để đền lại nè! Cháo xúc xích đặc đó!

60. Ôi không! Mình đã làm nên chuyện gì chứ?! Tụi nó đâu rồi?! Tụi nó có thể gặp nguy hiểm khủng khiếp! Mà mọi chuyện chỉ tại mình không thể kiềm chế được nóng giận!

61. RA ĐI VĨNH VIỄN

62. Úi dào! Mùi gì ghê quá?!

63. Khịt! Trời ơi! Tớ nghĩ đó là mùi của tụi mình! Tụi mình có mùi của toa xe lửa mà mình đã ngủ!

64. Sonny à, cậu không có phòng tắm trong đó sao hả?!

65. Không! Mình có cái khác còn hay hơn phòng tắm nhiều!

66. Lát sau...

67. Tụi tớ chỉ muốn giũ bỏ cái mùi hôi này!

68. Tớ biết mà!

69. Cái gì? Cậu cho là gió ở trển có thể thổi sạch cái mùi này đi à?!

70. Cứ tin tớ đi!

56. So what brings you three to my place! You didn't burn your house down did you?!
57. No! We just decided to leave! We thought it would make Unca Donald happier!
58. Meanwhile —
59. I wish I didn't keep losing my temper with those boys! It make me so miserable! Still I've cooked them a lovely breakfast to make up for it! Sausage porridge!
60. Oh no! What have I done?! Where are they?! They're probably in dreadful danger! And all because I can't control my temper!
61. GONE FOREVER
62. Pooh! What's that dreadful smell?!
63. Sniff! Oh dear! I think it's us! We smell of that wagon we slept in!
64. Sonny, you don't have a bath in there, do you?!
65. No! I've got something a lot better than a bath!
66. Soon —
67. All we want to do is get rid of the smell!
68. I know!
69. What? You think the wind up there, might blow the smell away?!
70. Just trust me!

https://tieulun.hopto.org

71. Ôi chà! Cái này chắc chắn tốt hơn phòng tắm rồi! Hồ bơi riêng của cậu cơ đấy!

72. Ta chắc chắn là đã thấy chúng đâu đây thôi!

73. Bên kia thành phố...

74. Tội nghiệp lũ nhóc! Lúc này chắc chắn chúng bị lạnh lẽo và khốn khổ!

75. Ồ, không phải thế đâu...

76. Ra đi! Ta biết mi ở trỏng, Sonny, ta nghe thấy mi được mà!

77. Lẹ! Trong lúc ổng quay lưng lại!

78. Chỗ này khoái quá!

79. Cứu tôi với!

80. GÙUUU

81. Á! Cái gì vậy?! Động đất à?!

82. Không! Dĩ nhiên không phải là động đất rồi!

83. RẦM!

84. Chỉ là tiếng đổ than đá lên toa xe đó mà!

85. Chà! May mà tụi mình đã không thử trèo vô toa than để ngủ!

86. RẦM RẦM!

71. Wow! This sure is better than a bath! Your own private swimming pool!
72. I'm sure I saw them round here somewhere!
73. The other side of town —
74. Those poor kids! They must be cold and miserable by now!
75. Well, not really —
76. Come out! I know you're in there, Sonny, I can hear you!
77. Quick! While his back's turned!
78. This place is fantastic!
79. Help!
80. GRRRRRR
81. Ah! What's that?! An earthquake?!
82. No! Of course that's not an earthquake!
83. RUMBLE
84. It's just the coal trucks being filled!
85. Wow! Lucky we didn't try and climb into a coal truck to get some sleep!
86. CRASH
RUMBLE

https://tieulun.hopto.org

87. Phì! Tớ mừng đó chỉ là tiếng toa xe than đá! Tớ cứ tưởng đó là bụng tớ kêu lên! Tớ đang đói bụng!

88. Tất nhiên! Ăn sáng à! Xém nữa mình quên mất!

89. À tốt! 10 giờ rồi! Bữa sáng của tụi mình sẽ đến tại đường tàu tránh này ngay thôi!

90. Nếu nó nghĩ tụi mình sẽ ăn sáng bằng một cái tàu lửa thì nó điên rồi!

91. KÍÍÍÍT!

92. Một ngày may mắn cho cậu và các bạn cậu nhé, Sonny! Còn dư cả tỉ thứ từ bữa ăn sáng hôm nay đó!

93. Ngày mai cháu sẽ trả khay lại cho ông nhé!

94. Miam! Mùi ngon quá!

95. Cách đó không xa...

96. Tụi nó đi đâu được nhỉ?! Giờ chắc chúng đói lắm rồi!

97. Đói bụng là một từ không chính xác...

98. Miam! Ngon quá!

99. Kết thúc bữa ăn bằng trái cây nghe?!

100. Hôm nay Alfred sẽ lái chuyến tàu chở trái cây! Ông ấy lúc nào cũng lái khá nhanh ở những khúc quẹo!

87. Phew! I'm glad that noise is just the coal trucks! I thought it was my stomach rumbling! I'm starving!
88. Of course! Breakfast! I almost forgot!
89. Ah good! Ten o'clock! Our breakfast should be arriving at this siding any moment now!
90. If he thinks we're going to eat a train for breakfast, he's crazy!
91. SCREECH
92. It's you and your friends lucky day, Sonny! There are tons of left overs from breakfast today!
93. I'll give you the tray back tomorrow!
94. Mmmm! That smells delicious!
95. No far away —
96. Where can they have got to?! They must be starving by now!
97. Starving is not exactly the word —
98. Mmmm! That was delicious!
99. How about a little fruit to finish off the meal?!
100. Alfred's driving the fruit train today! He always goes a little too fast round the bends!

https://tieulun.hopto.org

101. Hiểu tớ muốn nói gì chứ?!
102. VÚT!
103. Chắc chúng khốn khổ lắm!
104. Hê! Mình nhận ra tiếng cười đó!
105. Ha ha ha ha!
106. Thỉnh thoảng Alfred lái xe nhanh quá!
107. Ha ha ha ha!
108. Chúng kìa! Lẽ ra mình phải biết chúng sẽ bám theo cái thằng Sonny Seagull vô tích sự đó!
109. Đứng yên đó! Ta sẽ xuống tóm tụi bay!
110. Cháu sẽ không leo xuống đó lúc này đâu, ông Vịt ạ! Bây giờ là 10 giờ 47 rồi!
111. Giờ đó thì có liên quan gì chứ?!
112. Một chuyến xe lửa sẽ tới trong tíc tắc! Các bảng tín hiệu sắp...
113. ...thay đổi!
114. Ưưự!
115. CẠCH!

101. See what I mean?!
102. WHOOSH
103. They're probably miserable!
104. Hey! I recognise that laughter!
105. HA-HA-HA-HA-HAA!
106. Sometimes Alfred drives a little too fast!
107. Ha ha ha ha ha!
108. There they are! I might have known they'd be hanging around with that good for nothing Sonny Seagull!
109. Stay right there! I'm coming down to get you!
110. I wouldn't climb down there now Mr. Duck! It's ten forty seven!
111. What's the time got to do with it?!
112. A train's due any minute! The signals just about to...
113. ...change!
114. Unnghh!
115. CLUNK

https://tieulun.hopto.org

116. Ááá!
117. Ôi không!
118. RẦM
119. Đỡ quá, ít ra chú ấy rơi vô xe lửa chứ không phải dưới gầm xe!
120. CỐP!
121. RẦM!
122. Rắc rối của ông chưa hết đâu! Đó là xe lửa chở than! Nó đang thẳng đến ga than để nhận than!
123. Trừ phi chúng ta làm được một cái gì nếu không chú của các cậu sẽ bị bẹp dí dưới cả trăm tấn than đó!
124. Tuy vậy, chúng ta có thể vẫn còn cứu ông kịp! Theo tớ!
125. Lẹ hơn đi! Xe lửa chắc đã vào ga rồi đó!

116. Ahhhhhh!
117. Oh no!
118. THUNDER
119. Well, at least he fell into the train, not under it!
120. CLUNK
121. THUNDER
122. His troubles aren't over yet! That's the coal train! It's heading towards the coal depot to be filled!
123. Unless we can do something about it, your uncle is going to end up squashed under one hundred tons of anthracite!
124. We might just have time to save him, though! Follow me!
125. Faster! The train must already be at the depot!

https://tieulun.hopto.org

126. Ôôô! Mình đang bị một tiếng động khủng khiếp trong đầu đây!
127. RẦM RẦM
128. Ôi không! Không phải trong đầu mình!
129. RẦM RẦM
130. CỨU TUI!!!
131. Ôi không!
132. KÍIT!
133. RẦM RẦM
134. Toa xe lửa có chú Donald ở trỏng là toa kế tiếp sẽ nhận than! Chúng ta phải cảnh báo cho tài xế mới được!
135. RẦM
136. Đầu máy thì quá xa!!
137. Toa này đầy rồi!
138. Cách duy nhất để cứu chú các cậu là tháo rời hai toa xe ra!
139. CỨỨỨUUU!!!
140. Nó kẹt cứng!
141. Xe lửa bắt đầu chuyển động kìa!

126. Oooh! I've got a dreadful crashing sound in my head!
127. CRASH RUMBLE
128. Oh no! It's not in my head!
129. CRASH RUMMMBLE
130. HELP!!!
131. Oh no!
132. SCREECH
133. CRASH RUMBLE
134. The truck with Unca Donald in is the next one to be filled! We've got to warn the driver!
135. CRASH
136. The engine is too far ahead!!
137. This one's full!
138. The only way to save your uncle is to uncouple the two trucks!
139. HEEELLLLPPPP!!!
140. It's stuck!
141. The train's beginning to move!

https://tieulun.hopto.org

142. Phù! Sát nút!
143. Tốt hơn hết tụi mình nên đưa chú các cậu ra khỏi đây trước khi ông Phelps đến và thấy cái chuyện lộn xộn này!
144. RẦM RẦM

145. Sonny Seagull! Mi chính là sự rắc rối!
146. Chú mới chính là người gây ra mọi rắc rối! Giá chú kiềm chế được cơn nóng giận thì tụi cháu đâu có phải bỏ nhà đi!

147. Thôi được, chú xin lỗi là đã nóng giận! Nhưng chú không muốn các cháu chơi bời với Sonny ở đây nữa! Nguy hiểm lắm!

148. Vậy thì Sonny có thể về nhà chơi với tụi cháu được không?! Rốt cuộc thì cậu ấy cũng đã cứu sống chú!
149. Ờ thôi được! Chú cho là thế!

150. Và thế là, chẳng mấy chốc...
151. Huey! Dewey! Louie! Sonny! Chú mang cho mấy đứa các cốc...
152. Ô không!

153. Những cái phao gắn lông ngỗng cổ của tui! Quay lại đây! Đồ man rợ! Đồ phá hoại!
154. Chúng cũng vỡ gần hết rồi còn gì! Tụi cháu tái chế chúng mà! Tụi cháu tưởng chú chịu!
155. Sonny, cậu còn phòng nào trống không hả?!

142. *Phew! That was close!*
143. *We better get your uncle out of there before Mr. Phelps turns up and sees this mess!*
144. *CRASH RUMBLE*
145. *Sonny Seagull! You're just trouble!*
146. *You're the one that caused all the trouble! If you hadn't lost your temper we wouldn't have run away!*
147. *Well, I'm sorry I lost my temper! But I don't want you playing here with Sonny! It's too dangerous!*
148. *Can Sonny come and play at our house then?! He did save your life after all!*
149. *Oh all right! I suppose so!*
150. *And so, soon —*
151. *Huey! Dewey! Louie! Sonny! I've brought you a glass of...*
152. *Oh no!*
153. *My antique goose quills floats! Come back here! You savages! You vandals!*
154. *Most of them were broken anyhow! We're recycling them! We thought you'd be pleased!*
155. *Sonny, have you got any spare rooms?!*

https://tieulun.hopto.org

CHUỘT MICKEY

Thành phố dưới lòng đất

Người dịch : TRƯỜNG HẢI

1. Trong lúc đi điều tra một tiếng động lạ ở tầng hầm, Mickey đã rơi vào một đường giếng do một nhóm người Chuột chũi đào và ngã xuống thành phố dưới lòng đất của họ! Thủ lĩnh của nhóm người này, Đạo trưởng, cứ ngỡ mình là một thầy phù thủy đại tài, nhưng không phải vậy, và bây giờ ông ta sử dụng pháp thuật giả tạo để ra lệnh cho Mickey dẫn người Chuột chũi lên thế giới bên trên để tìm thức ăn ngon hơn! Tới lúc này, Mickey vẫn lịch sự giả vờ làm theo để khỏi làm buồn lòng Đạo trưởng, nhưng liệu sự nhẫn nại của Mickey sẽ kéo dài bao lâu, khi phải đối mặt với một đám khách đói khát không mời mà đến?

2. Hê, Pluto! Tao về rồi nè, và có đem theo một số bạn bè!

3. Gâu!

D96136

4. Gâu! Gâu!

5. Eo ôi! Một con dã thú đang tấn công tôi!

6. Lui ra, con thú hôi hám nhớp nháp này! Đạo trưởng nói mày phải dừng lại ngay!

7. CHỤT!

8. Pluto! Lui lại, nào!

9. Thấy chưa, ngay cả con thú lớn này cũng không đọ nổi với pháp thuật của ta!

1. While investigating a strange sound in his basement, Mickey has fallen into a shaft dug by a group of Mole People and tumbled down to their underground city! Their leader, Mollug, thinks he's a mighty magician, but isn't, and now he's used his fake magic to command Mickey to lead the Mole People to the world above in search of better food! So far, Mickey has politely pretended to go along so he won't hurt Mollug's feelings, but how long will his patience last, faced with a horde of uninvited, hungry guests?

2. Hiya, Pluto! I'm back, and I brought some friends with me!

3. Yip!

4. Yip! Yip!

5. Eyoww! A wild animal is attacking me!

6. Back you foul and sticky beast Mollug says you now must cease!

7. SLURP!

8. Pluto! Heel! Heel, boy!

9. You see, even this great beast was no match for my magic!

https://tieulun.hopto.org

10. Ấy! Xin hãy cố cẩn thận!
11. Đồ ăn! Đồ ăn đâu?
12. Ê, mọi người! Tôi tìm thấy đồ ăn rồi!
13. Đồ ăn! Đồ ăn! Đồ ăn!
14. Nè, tôi thực sự nghĩ rằng vụ này tới đây là đủ rồi! Các bạn không thể cứ...
15. Nữa! Chúng tôi muốn thêm đồ ăn nữa!
16. Mặc dù tôi không muốn tỏ ra thô bạo, nhưng nay tôi ra lệnh cho anh — đem thêm đồ ăn đi!
17. >Càu nhàu!< Có lẽ tôi có thể đặt mua một ít bánh và thịt gà ở một cửa hàng mở cửa suốt đêm!
18. Cám ơn, thưa ông! Ông thật là tốt bụng đã chiều ý Đạo trưởng!

10. Hey! Please try to be careful!
11. Food! Where's the food?
12. Hey, everyone! I found food!
13. Food! Food! Food!
14. Look, I really think this has gone on long enough ! You can't all just—
15. More! We want more food!
16. Though I wish to seem not rude I now command you — bring more food!
17. >Grumble!< I guess I could order some pizza and chicken from an all-night restaurant!
18. Thank you, sir! It's so kind of you to humor Mollug!

https://tieulun.hopto.org

19. Ối! Coi chừng! Anh sẽ đốt rụi nhà đó!

20. Ồ! Phải chi mình có thể bật đèn lên để khỏi bị các vị khách này đốt cháy nhà, nhưng sợ là mình sẽ làm bọn người Chuột chũi bị đui mất!

21. Thưa ông, cái nút này để làm gì?

22. Gerko, đừng!

23. Cái quái gì...?!

24. Mình không thể tin nổi — một bữa tiệc cuồng nhiệt ngay giữa đêm khuya! Mà Mickey vốn luôn là một người hàng xóm tử tế!

25. BÁNH TỐC HÀNH

26. GÀ BAY

27. CHUỘT MICKEY

28. Tệ nhất là mình thậm chí không được mời nữa!

29. RẦM!

30. RẦM!

31. RẦM!

32. Trời đất!

33. Chào!

19. Yeow! Watch it! You'll burn the house down!
20. Oh, man! I wish I could turn the lights on and get rid of these invitations to arson, but I'm afraid I'd blind the Mole People!
21. Sir, what does this button do?
22. Gerko, no!
23. What's the —?!
24. I can't believe it — a wild party in the middle of the night! And Mickey's always been such a good neighbor!
25. PIZZA EXPRESS
26. CHICKEN ON THE WING
27. MICKEY MOUSE
28. Worst of all, I wasn't even invited!
29. BANG! BANG!
30. BANG!
31. BANG!
32. Egad!
33. Hello!

https://tieulun.hopto.org

34. Help! Police! It's a pack of wild animals!
35. ??
36. MICKEY MOUSE
37. Now you've gone and done it! I thought I told you to turn this thing off!
38. Although we know your anger spikes I command you — let us do what'er we likes!
39. Your rhymes are getting as lame as your magic, Mollug! I'm not playing your silly spell game anymore!
40. Mr. Mouse, sir! Please! Keep pretending that Mollug's magic is real!
41. He's the fabric that holds our society together! If you hurt his feelings, he won't have the confidence to lead us anymore!
42. Forget it! You've all been terrible guests, and I think it's time for you to go back home!

https://tieulun.hopto.org

43. **Quyền lực của ta!** Điều gì đã xảy đến với quyền lực lớn lao của ta?

44. Ơ... có lẽ đây chỉ là một khoảng ngưng hoạt động tạm thời!

45. Phải, chắc là vậy! Ta đang nạp lại năng lượng! Lát nữa quyền lực của ta sẽ to lớn hơn bao giờ hết!

46. **Á!**

47. Đó là một loài dã thú khủng khiếp đến để nuốt chửng chúng ta!

48. **CHAO ÔI!**

49. Trời đất! Ánh đèn gì thế?

50. Chào, Mickey!

51. Chúng tôi nhận được cú điện thoại từ người hàng xóm của anh về mấy con dã thú!

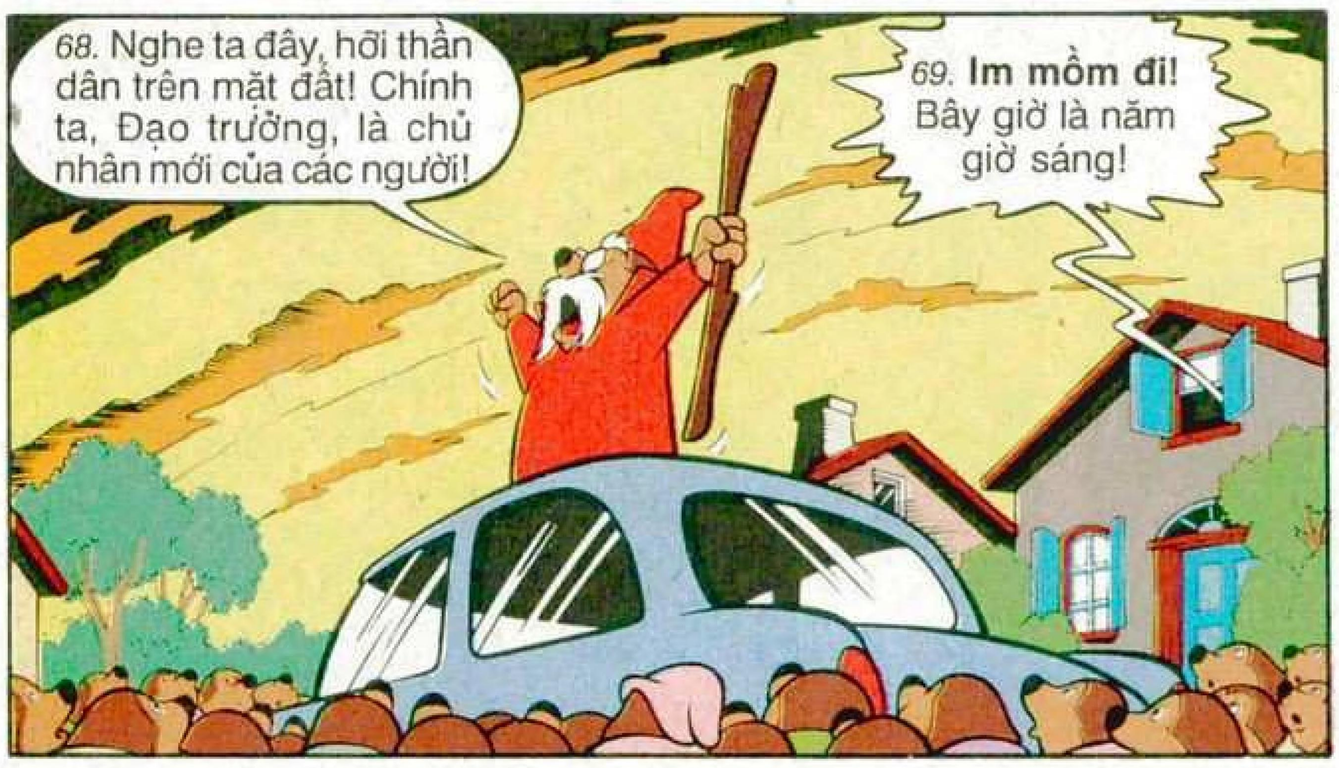
52.

43. My powers! What has happened to my mighty powers?
44. Um... maybe it's just a temporary lull!
45. Yes, that must be it! I'm recharging! Soon, my powers will be greater than ever!
46. Arrgh!
47. It's some horrible wild animal come to devour us!
48. EYAHHHHH!
49. Holy cow! What is that light?
50. Hello, Mickey!
51. We got a call from your neighbor about some wild animals!
52. MICKEY MOUSE

https://tieulun.hopto.org

53. I have some guests from... um... far, far away, and I'm afraid they don't understand our culture too well!
54. I... I'm >heh!< sure they'll be leaving soon, though!
55. Well, try to get them to keep it down, Mickey! Good night!
56. MICK MOU
57. Food that's baked and also fried Rise to fight the animals wild!
58. >Sigh!< Nothing!
59. Mollug, I hate to be the bearer of bad news, but I think it's about time someone told you the truth about your magic!
60. The truth?
61. Yes, uh... he means to say... um...
62. >Mmf!<
63. That perhaps your great power only works in the Underland!
64. >Mmmf!<

https://tieulun.hopto.org



65. Ridiculous! Despite this slight setback, I, the mighty Mollug, will conquer the world above! Nothing can stop me!
66. Follow me, Mole People! I will announce the beginning of my reign!
67. MICKEY MOUSE
68. Hear me, surface dwellers! It is I, Mollug, your new master!
69. Shut up! It's five in the morning!
70. Magic powers now unfurl Give me control of this whole world!
71. Nothing's happening!
72. No, wait!
73. Its starting to get brighter!
74. Too bright! Run away!
75. My magic must not work because the surface is ruled by a magician even greater than myself!
76. We must go back to the Underland! It's our only hope!
77. It's just the sun rising, guys!
78. MICKEY MOUSE

https://tieulun.hopto.org

79. Trước khi ra đi, tôi phải bảo đảm là không có cư dân mặt đất nào đi theo!

80. Được rồi, tôi sẽ không nói với ai đâu!

81. Mickey, mặc dù căn nhà của anh có thể không được sạch sẽ lắm, anh sẽ thức giấc và nhớ đến chuyện này chỉ như một giấc mơ thôi!

82. Vâng, chắc chắn...

83. Phào! Mình sung sướng vì chuyện đó đã qua đi! Bây giờ chắc mình có thể ngủ được một chút!

84. Ấy! Ối! Dừng lại!

RẦM! 85.

86. RẦM!

RẦM! 87.

88. Ủa? Có lẽ đó thực sự chỉ là một giấc mơ!

89. Hoặc có thể là không!

90. Vậy là, sáng hôm sau...

91. Điều gì khiến anh cuối cùng quyết định hoàn tất sàn nhà tầng hầm vậy hả, Mickey?

92. Anh chỉ muốn bảo đảm là sẽ không có vị khách đột xuất nào nữa!

79. Before we leave I must ensure that no surface dwellers follow!
80. Yeah, like I'm really gonna tell anyone!
81. Mickey, though your house may not be quite so clean You will wake and remember this as just a dream!
82. Yeah, sure...
83. >Whew!< I'm glad that's finally over! Now maybe I can get some sleep!
84. Hey! Ow! Cut it out!
85. BAM!
86. BAM!
87. BAM!
88. Huh? Maybe it really was just a dream!
89. Or, maybe not!
90. And so, next morning—
91. What made you finally decide to finish your basement floor, Mickey?
92. I just want to make sure I don't get any unexpected guests!

https://tieulun.hopto.org

GYRO GEARLOOSE

Nấm mốc kỳ lạ

Người dịch: NGUYỄN TƯỜNG MINH

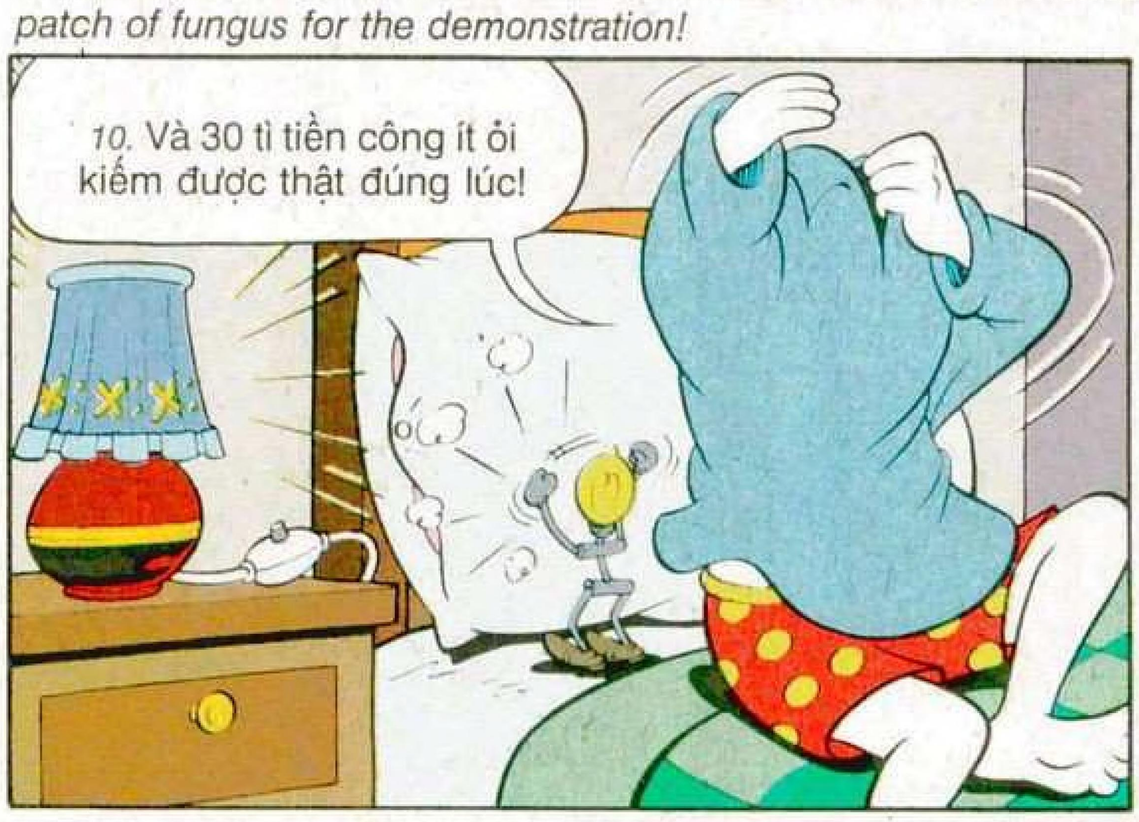
1. Here it is! I've created the perfect clean-up spray and after a month of growing tough mold and mildew, I'm ready to try it out!

2. One spray... 3. SPZZZZ! 4. And mold, mildew and unsightly fungus vanishes!

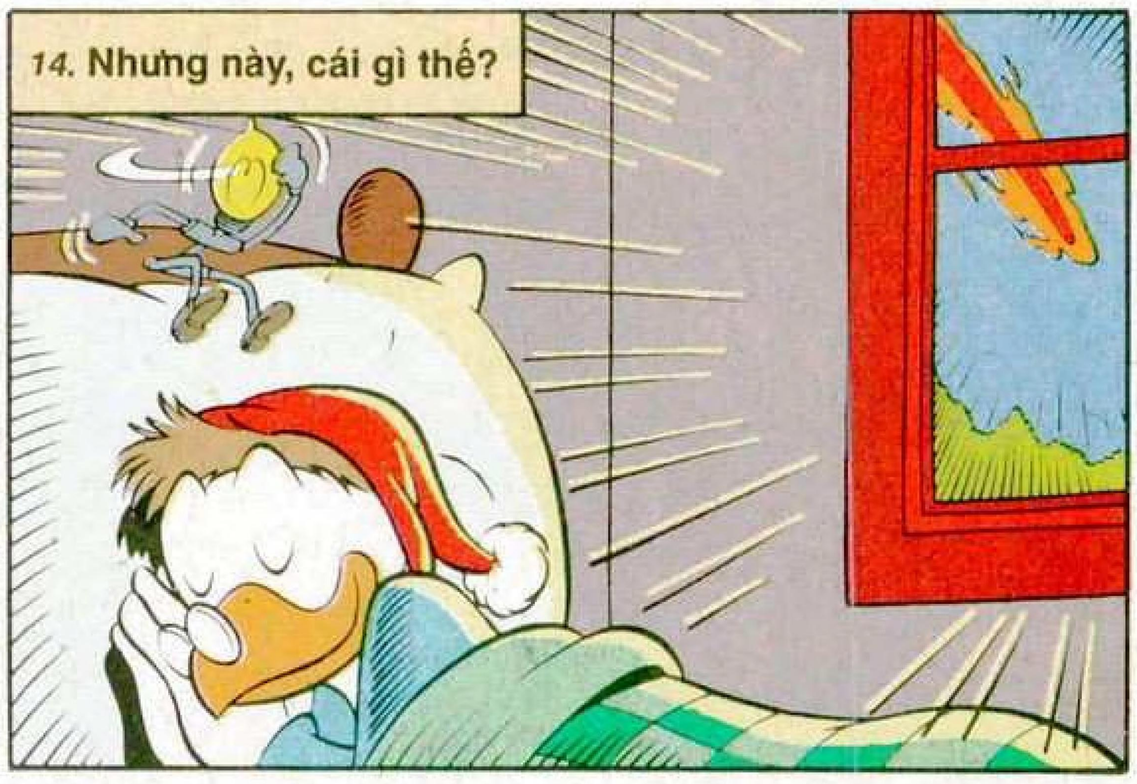
5. Only a pleasant smell remains! All with no wiping necessary! *6. Mere moments later —* *7. And surfaces as gleaming clean as fresh cut diamonds!*

https://tieulun.hopto.org

8. Tomorrow, I'll show this off to the customer who commissioned me to create this most excellent spray! 9. I've saved one patch of fungus for the demonstration!



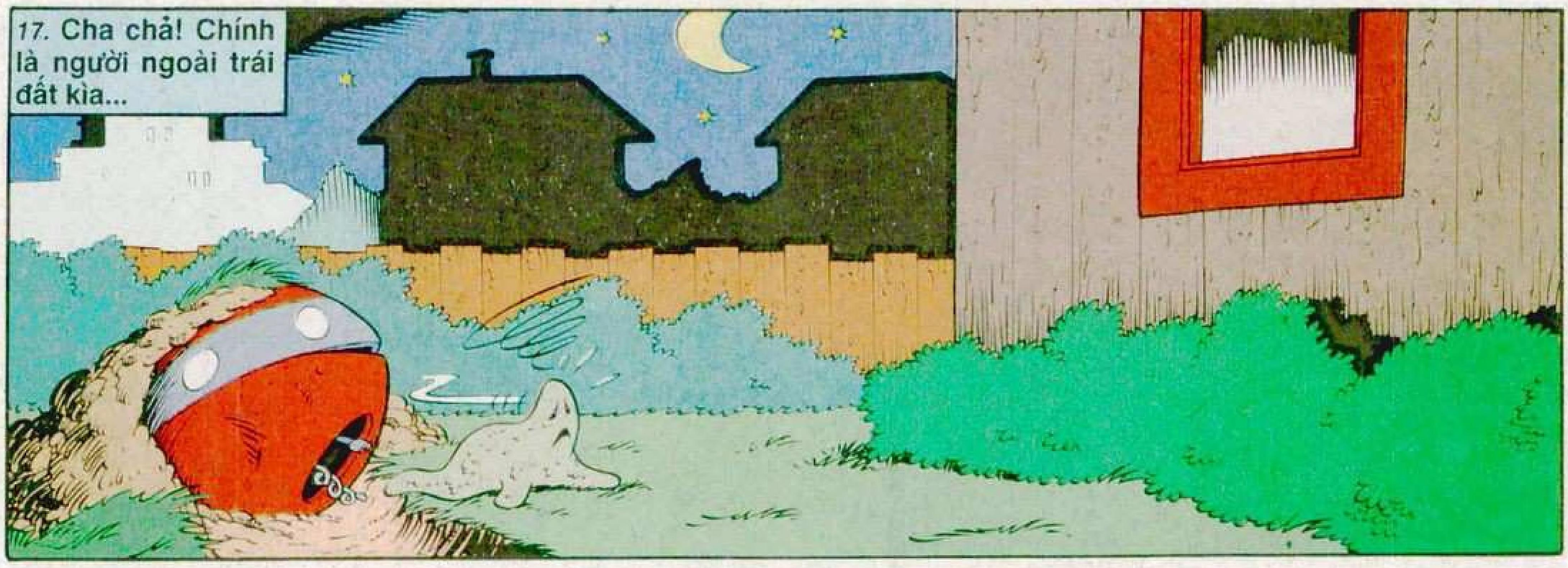
10. And that fat 30 buck commission I'm going to earn will come in handy! 11. Ahhhh! A day's work well done! I'll sleep like a lamb tonight!



12. Sure enough — 13. Zzzzzzzzz! 14. But hey, what's this?

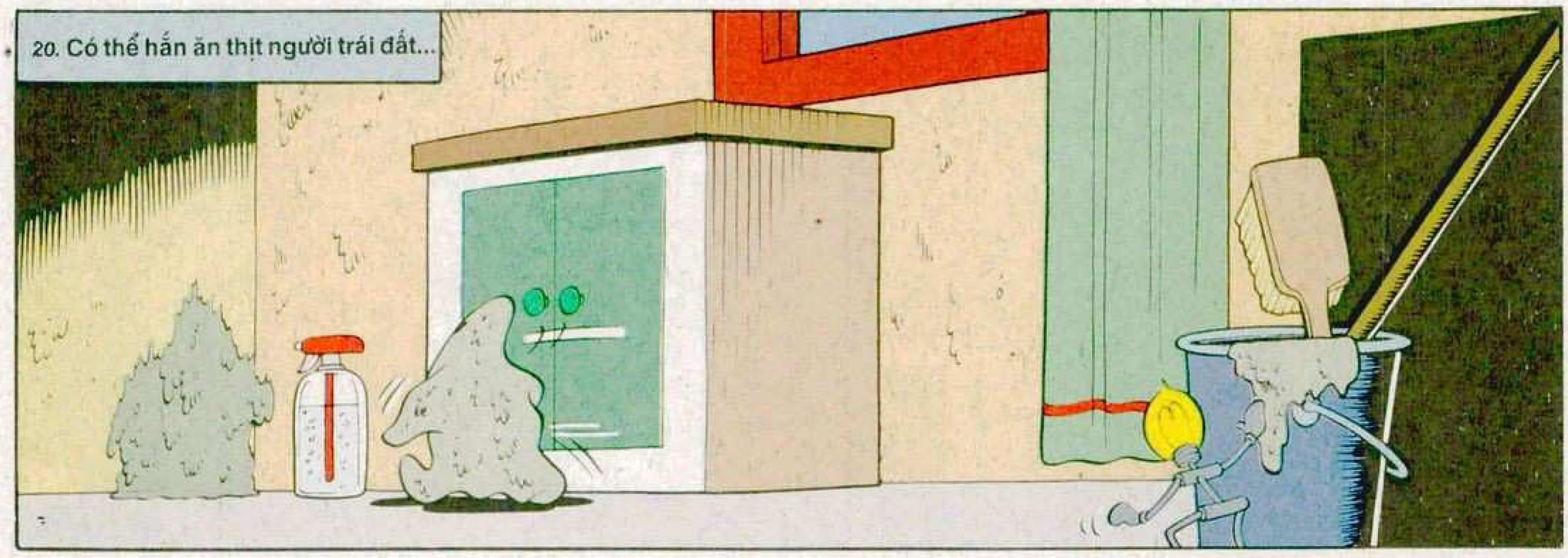
15. Looks like an alien spaceship, doesn't it? 16. And it looks like it's landed right here in Gyro's garden —

https://tieulun.hopto.org

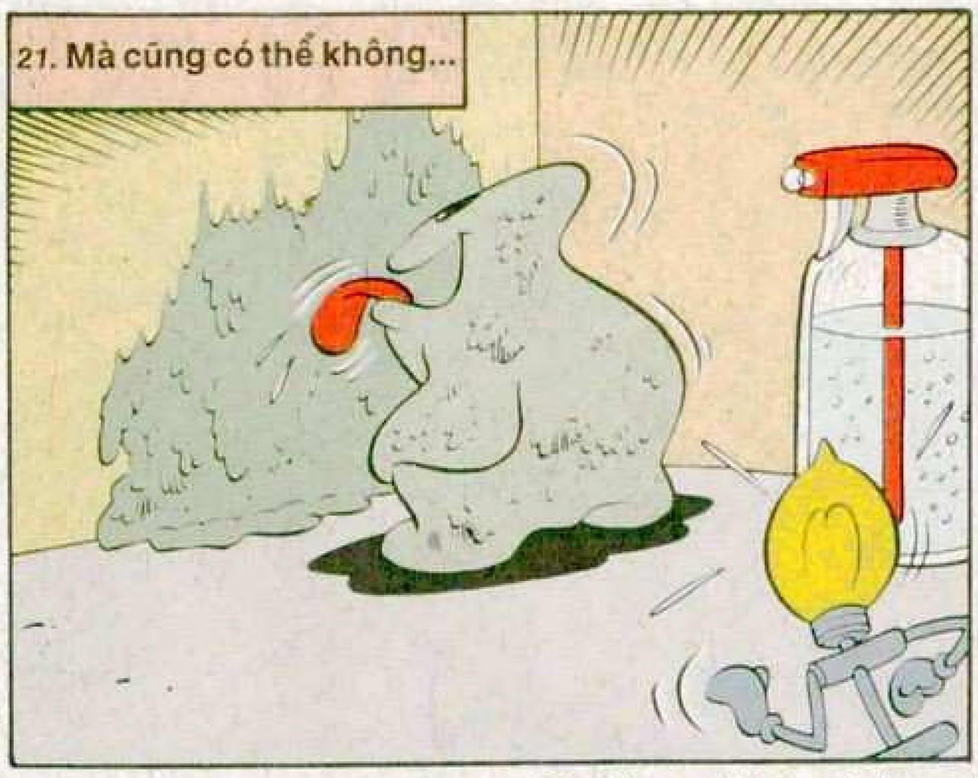


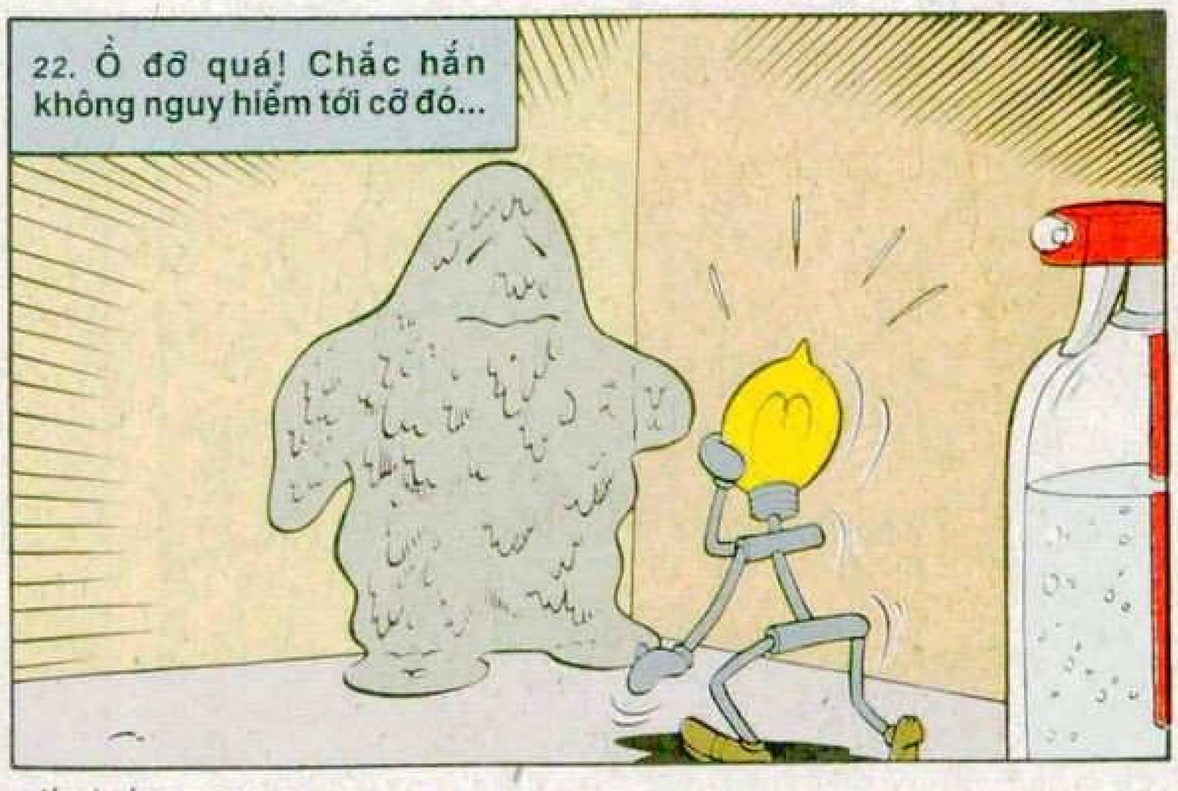
17. Wow! Here's the alien himself —

18. But what's he up to? 19. One thing is for sure! The Little Helper doesn't like this one bit —



20. Maybe he eats earthlings —





21. And then maybe not — 22. Oh well! He might not be that dangerous —

https://tieulun.hopto.org

23. The next morning — 24. Here's your $30, Gyro! This better be good! 25. It's better than good! It's miraculous! 26. SPZZZZ!

27. I-I don't understand... 28. It worked fine last night! I cleaned my whole kitchen with it! 29. And now you're trying to clean me out, too, huh?!

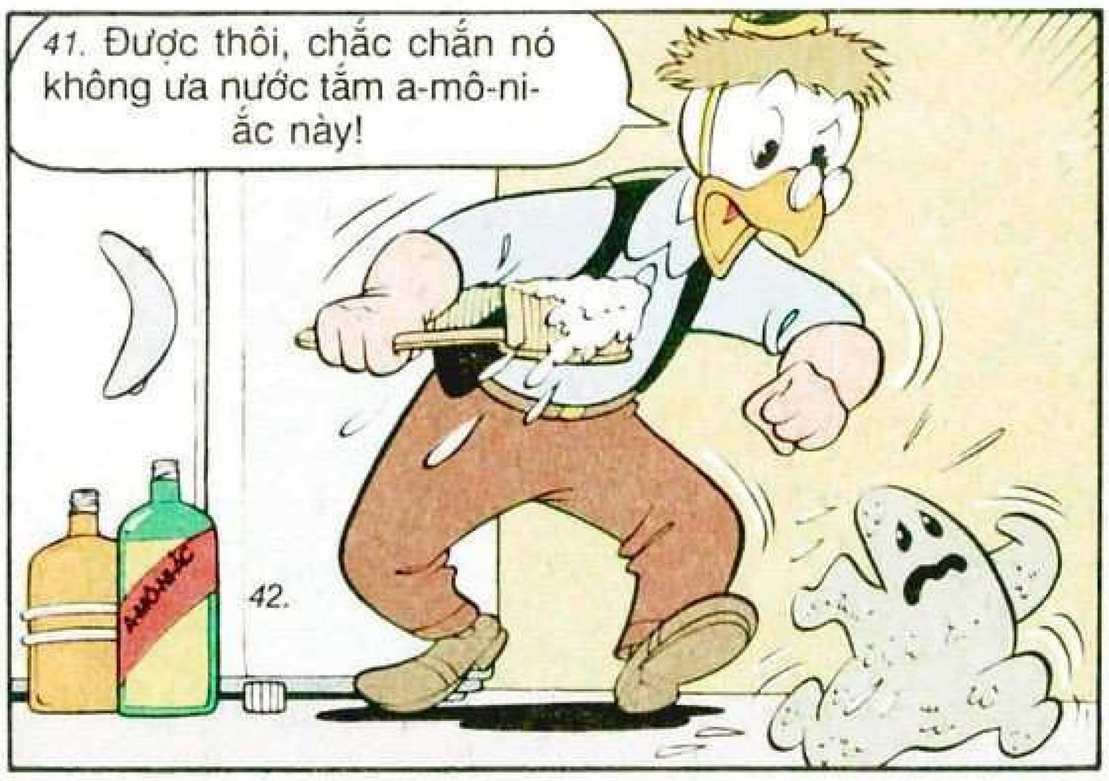
30. I don't get it! What gives? 31. I know this spray can't have lost its punch! 32. SPZZZ!

33. It just must be this is a very tough patch of fungus! 34. What on earth?!

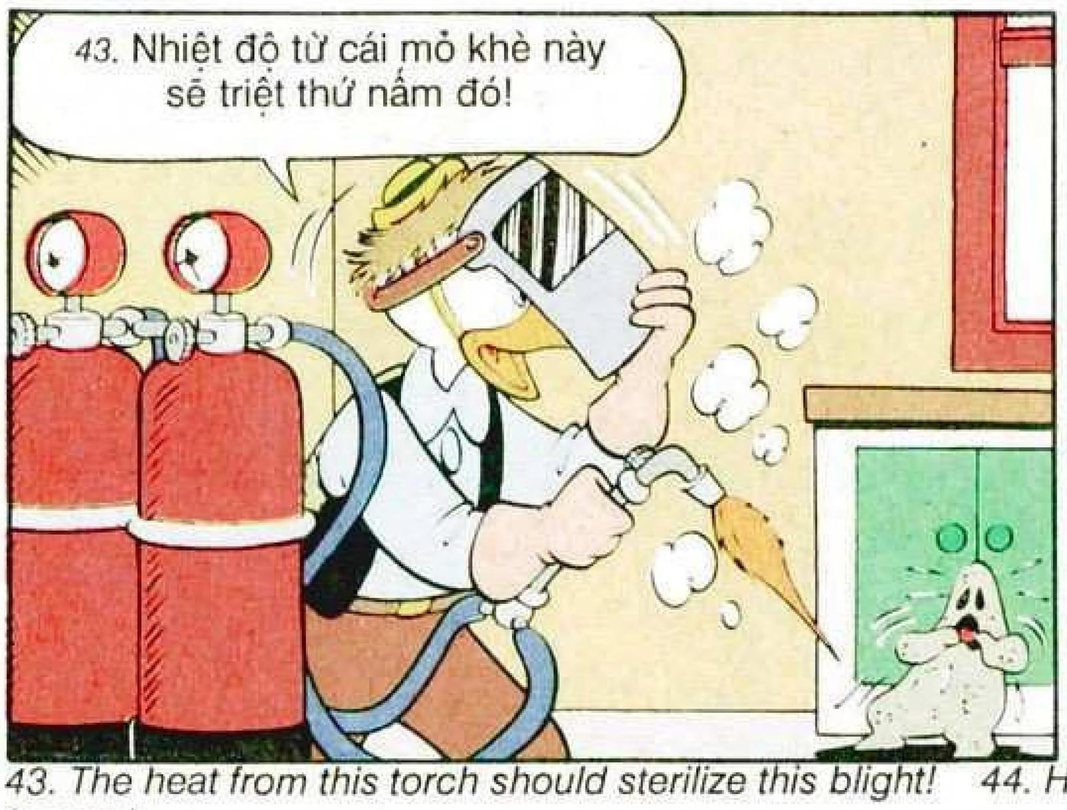
https://tieulun.hopto.org

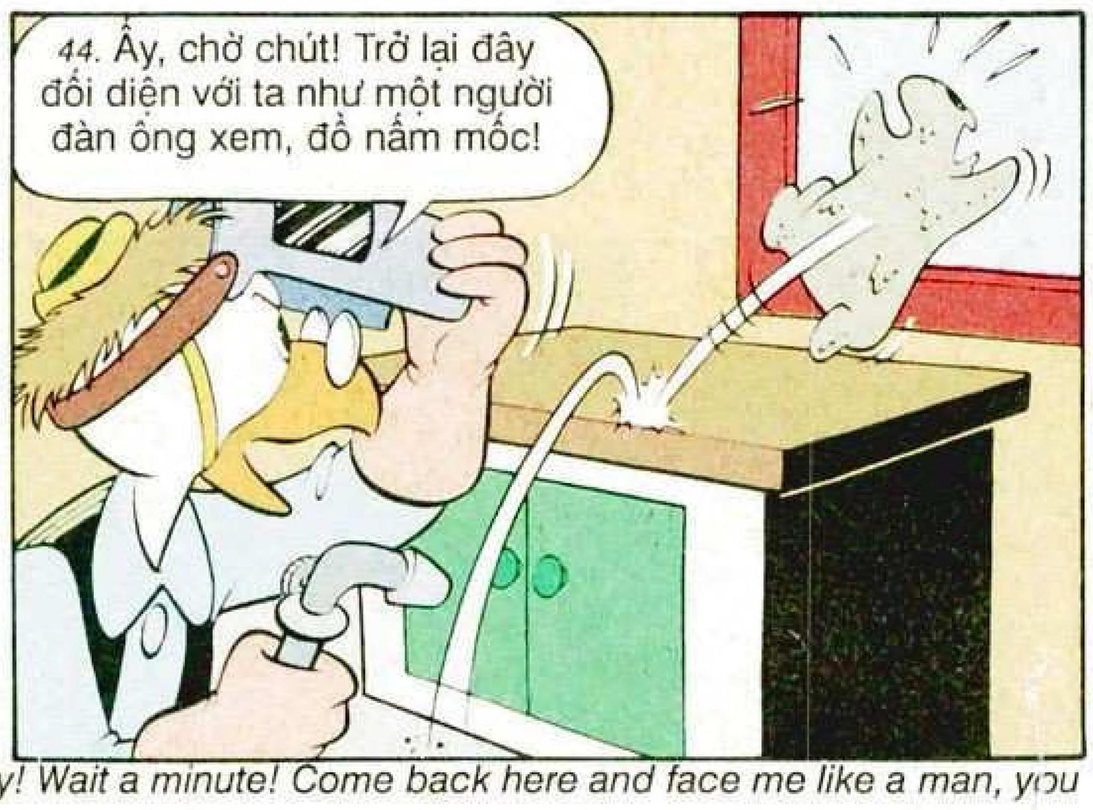
35. Heavens! I've accidentally created some terrible new intelligent mutant strain of resistant fungus! *36. I must rid the world of this horror!*

37. Yeas! Before it takes over under sinks everywhere! *38. BLEACH* *39. First, I'll try this full strength antiseptic bleach!*



40. Hmmm! That didn't do much! *41. Well, it certainly doesn't like this ammonia bath!* *42. AMMONIA*





43. The heat from this torch should sterilize this blight! *44. Hey! Wait a minute! Come back here and face me like a man, you fungus!*

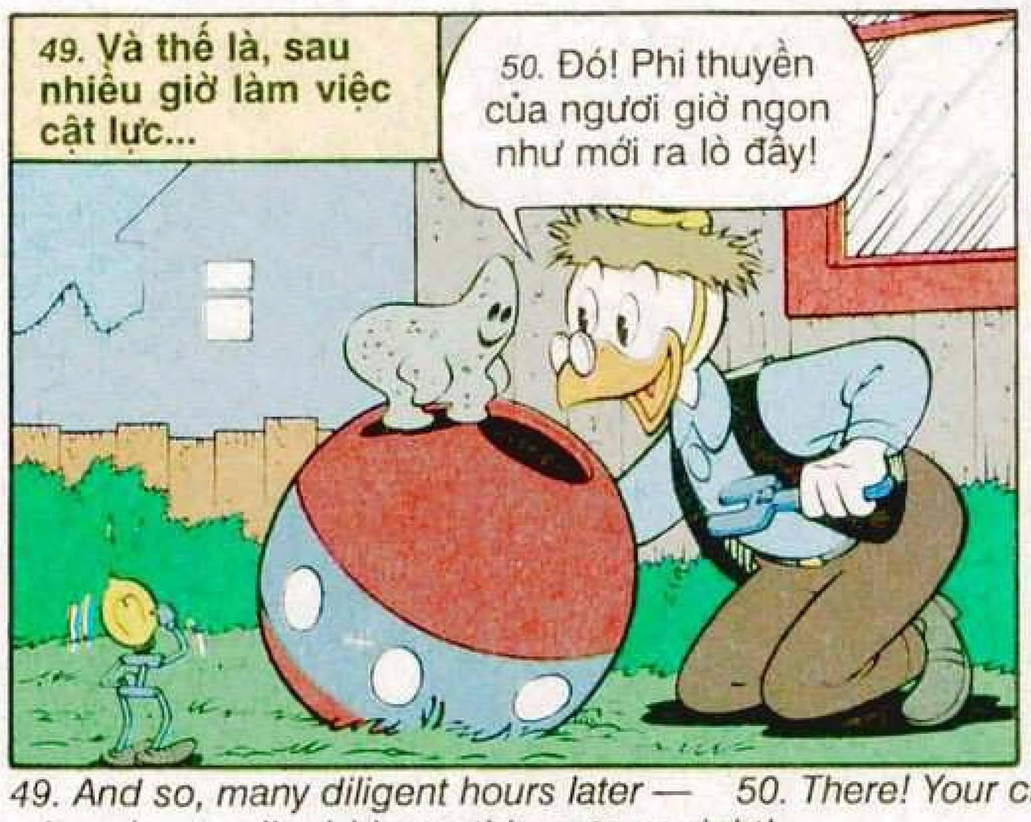
https://tieulun.hopto.org

45. *I mustn't let it get loose! Who knows what could happen?!*

46. *Ohmigosh! What's that? And where did it come from?*

47. *This thing is from outer space!*

48. *It's not an earth fungus after all! It's an alien! I'm sorry! I'll help you mend your ship!*



49. *And so, many diligent hours later —*

50. *There! Your craft should be as good as new now!*

51. *So long! Sorry about the misunderstanding! I hope this puts us right!*

52. *Later —*

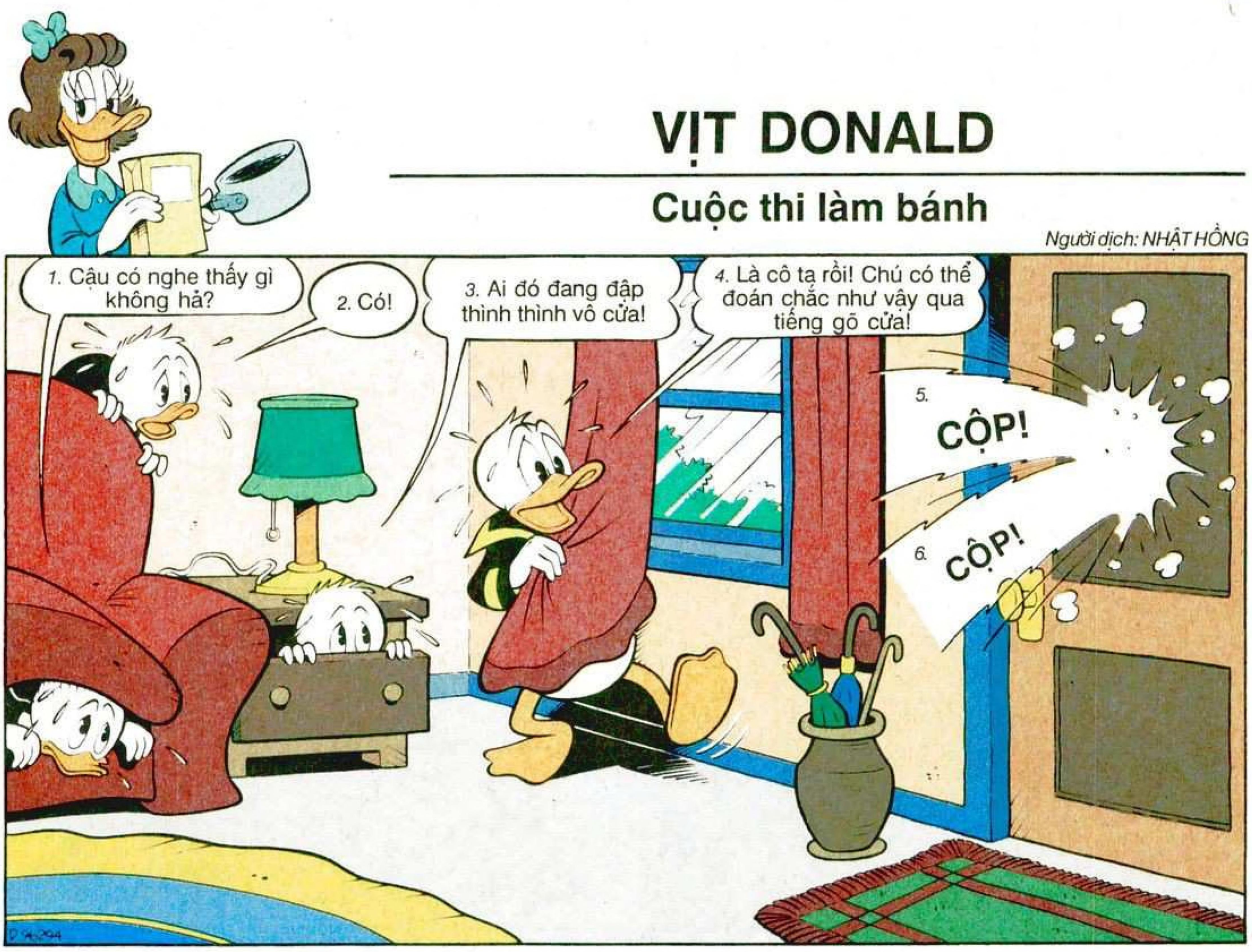
53. *And even if my customer is still mad at me, at least I have a no fuss, no muss, can't miss cleaner to take care of those unsightly household chores!*

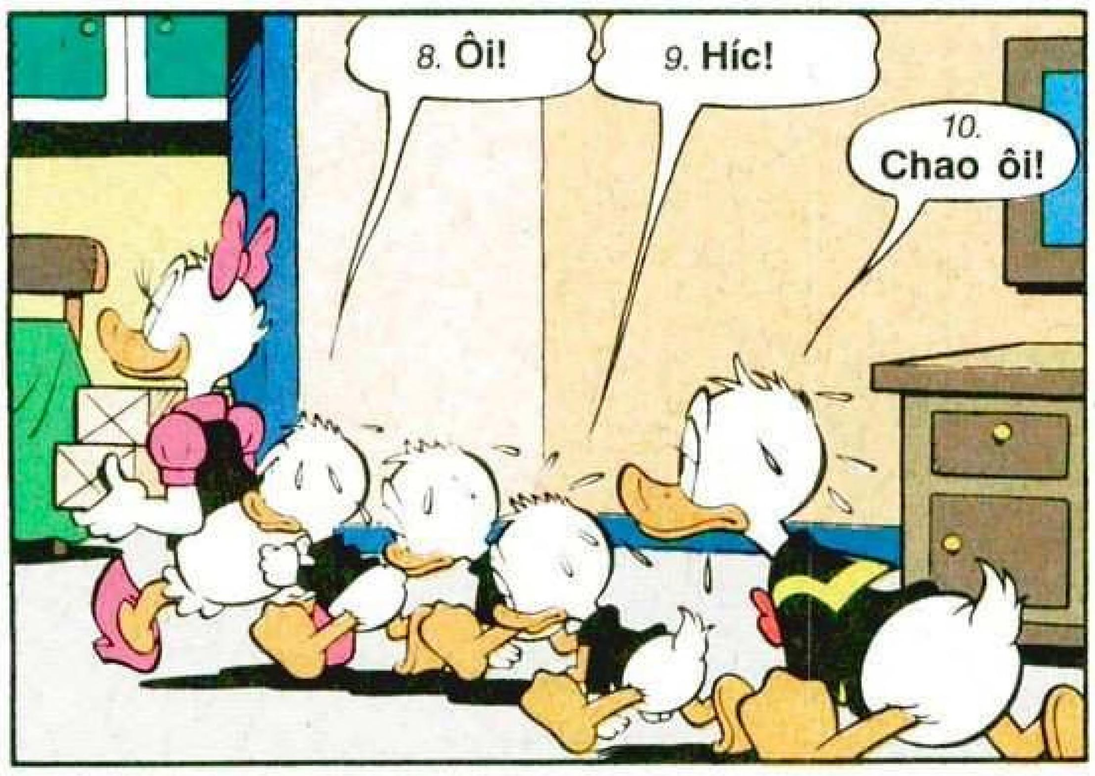
https://tieulun.hopto.org

VỊT DONALD

Cuộc thi làm bánh

Người dịch: NHẬT HỒNG





1. *Do you hear that?*
2. *Yep!*
3. *Somebodies banging on the door!*
4. *It's her! I can tell by that knock!!*
5. *KNOCK!*
6. *KNOCK!*
7. *Good morning, Huey! Look what I've baked today!*
8. *Groan!*
9. *Whimper!*
10. *Moan!*
11. *Why, it looks as if you boys hardly touched a thing!*
12. *In the last three days she's bombarded us with umpteen cream puffs, jelly rolls and strudels! What could this be?*

https://tieulun.hopto.org

13. Các cậu bé, hôm nay cô nướng một ổ bánh Baklava hai tầng có phủ một lớp mật ong dày ngọt ngào!

14. Ôôôôi!

15. BỐP!

16. BỐP!

17. Này, Daisy! Chú cháu anh rất thích tất cả những loại bánh mà em đã làm, nhưng bộ em không thấy em hơi quá nhiệt tình sao?

18. Em đâu có làm bánh cho anh! Em cần anh thử những công thức làm bánh này và sau đó cho em biết loại nào ngon nhất!

19. Anh cứ tưởng mọi thứ là cho riêng anh à! Là cho em thôi! Nào đi vô trong kia và ăn ngay!

20. Hừ!

21. Ọe!

22. Ọc!

23. Chúng cháu xin lỗi, cô Daisy! Chúng cháu sẽ ăn liền đây ạ! Khịt!

24. Đừng buồn cô nghe, Louie! Có lẽ cô hơi bị phấn khích vì cái cuộc thi lớn đó!

25. Cuộc thi gì vậy?

26. Ui!

27. Cuộc thi làm bánh lần đầu tiên của Duckburg! Giải thưởng là 10.000 đô-la!

28. 10.000 ĐÔ-LA

29. Bay đâu! Hãy tìm ngay cho chú một cái tạp dề!

13. Today, boys, I've baked two trays of Baklava, with a sweet, thick honey glaze!
14. OOOOOOOOO!
15. PLOP!
16. PLOP!
17. Look, Daisy! We appreciate all the baking you've been doing for us, but don't you think you've gone a little overboard?
18. I didn't do this for you! I need you to try out these recipes and tell me which one is best!
19. You think everything is for you, you, you! This is for me! Now get in there and eat!
20. Snort!
21. Gag!
22. Snoof!
23. We're sorry, Daisy! We'll eat it! Sniff!
24. Excuse me, Louie! Maybe I'm a little excited because of the big contest!
25. What contest?
26. Gulp!
27. Duckburg's first bake-off! The prize is $ 10,000!
28. $ 10,000.00
29. Boys! Fetch me my apron!

https://tieulun.hopto.org

30. Không được đâu! Không đời nào anh có cơ hội dự thi cả! Đây là cuộc thi dành riêng cho phụ nữ mà thôi!

31. ÂM MƯU

32. Mình không thể để vuột mất 10.000 đô-la chỉ vì một yếu tố kỹ thuật nhỏ như vậy được!

33. Sau đó...

34. May mà mình đã không cho Goodwill những bộ quần áo cũ này như Daisy đã bảo!

GOODWILL

GOODWILL

35.

36.

37. Nếu họ muốn là con gái thì có con gái!

38. PHỤP!

39. Ngày trọng đại dành cho quý bà làm bánh đã đến...

40. Chú Donald, các luật lệ đều có lý do cả!

41. Chú liệu như vầy có vẻ không đúng đâu!

42. Cháu không thể tin là chú có thể giả trang thành con gái được!

43. Mình sẽ cùng chia giải thưởng với Daisy vì mình tin chắc cô ấy sẽ phối hợp với mình! Chúng ta sẽ có gấp đôi cơ may chiến thắng!

44. Chú sẽ làm bánh gì vậy hả chú... à cô Donna?

45. Món bánh xốp và bánh pound (*) ngon tuyệt của ta!

46. Tại cuộc thi, cả Daisy và Donald đều lọt vào vòng chung kết...

47. Bây giờ xin được giới thiệu những thí sinh ở vòng chung kết của chúng ta, thí sinh sẽ được tính điểm dựa trên tốc độ, công thức sáng tạo và cả hạnh kiểm trong nhà bếp!

1 2 3

48. CUỘC THI LÀM BÁNH CỦA DUCKBURG

30. No! No! No! This is one pie in the sky that you don't have a chance at! This is a ladies only contest!
31. SCHEME
32. I can't let $ 10,000 slip away because of a little technicality!
33. Later —
34. It's a lucky thing I didn't take these old clothes n'things down to Goodwill like Daisy asked!
35. GOODWILL
36. GOODWILL
37. If it is gals they want, it's gals they'll get!
38. PLOP!
39. The big day of the ladies bake-off arrives —
40. Unca Donald, there's a reason for rules!
41. This just doesn't seem right!
42. I can't believe you would dress like a girl!
43. I'll share my winnings with Daisy as I'm sure she'll do with me! This doubles our chances of winning!
44. What are you going to be baking, Unc... Aunt Donna?
45. My lovely sponge surprise and my yummy pound cake!
46. At the contest both Daisy and Donald make the final judging —
47. Now to introduce our finalists, who will be judged on speed, originality of recipe, and conduct in the kitchen!
48. DUCKBURG BAKE-OFF

(*) pound-cake: để làm bánh này, mỗi thứ nguyên liệu chính đều cần đúng một pao.

https://tieulun.hopto.org

49. First, we have Mrs. Brie Bland with her crustless toast and >uk!< sourkraut jelly!
50. Next we present Miss Daisy Duck with her gooey nutroll and ten-nut fudge!
51. And finally, Ms. Donna Duck with her sponge surprise and hearty pound cake!
52. CLAP!
53. CLAP!
54. CLAP!
55. Good luck, dear!
56. You too, Daisy!
57. Boy, is she ugly!
58. Ain't a looker!
59. My goodness! Just look at that tacky bow! And those shoes!
60. Tude-loo!
61. This other contestant, Mrs. Bland, is no competition, but I better do something about Ms. Donna!
62. Alright, ladies! Start your ovens!
63. DING!
64. This will add a little fiber to Donna's sponge surprise! Ha, ha!
65. SAW DUST
66: I'll make a sponge surprise that'll astound the judges! Hey! Was that a termite in my batter?

https://tieulun.hopto.org

67. Các thí sinh hoàn tất bước đầu tiên của họ trong lúc sự căng thẳng tăng cao...

68. Làm rất dễ thương, thưa quý bà, quý cô! Bây giờ các bạn có thể bắt đầu công thức làm bánh cuối cùng của các bạn!

69.

BỐP! BỐP!

BỐP!

70. Cái này sẽ thêm vào một ít độ mịn cho tác phẩm của Donna!

71.

PORL

72. Giờ thì tập trung cho tuyệt tác của mình thôi!

73. RÈÈÈ!

74. Và thế là...

75. Ban giám khảo chúng tôi sẽ thử công thức làm bánh của mỗi thí sinh để xác định người đoạt giải thưởng lớn!

1

2

3

76. Trước hết chúng tôi sẽ thử bánh xốp trông rất đẹp của cô Donna Duck!

77. **Úy!** Nước trà của tôi!

78. Trời! Cái bánh xốp này đã hút ngay tức thì tách nước đổ!

79. Thật là một món tráng miệng tuyệt vời!

80. Rất khéo tay!

81.

XÈO!

82. Và hãy nhìn cái bánh pound thật khéo léo này! Chà, người ta thật sự có thể dùng nó để đóng đinh được đấy!

83. **Gừ!** Chỉ còn một việc phải làm!

84. Thật đáng ngạc nhiên!

85.

BUP! BUP!

86.

ĐƯỜNG

87. BỐP!

BỐP!

BỐP!

67. The contestants finish their first entry as the tension mounts —
68. A lovely job, ladies! You may now begin your final recipe!
69. CLAP! CLAP! CLAP!
70. This will add some texture to Donna's creation!
71. PORL
72. Now to focus on my own masterpiece!
73. WIRRR!
74. And so —
75. We judges will sample each contestants recipe to determine the grand prize winner!
76. First we will sample Donna Duck's fine looking sponge surprise!
77. Oops! My tea!
78. My goodness! The sponge surprise has sucked up the spilled tea, instantly!
79. What an amazing dessert!
80. How practical!
81. SLURP!
82. And look at this clever pound cake! Why, you can actually pound nails with it!!
83. Grrr! There's only one thing left to do!
84. Astounding!
85. BANG! BANG!
86. SUGAR
87. CLAP! CLAP! CLAP!

https://tieulun.hopto.org

88. Vụ này đòi hỏi những biện pháp quyết liệt!
89. KIẾN
90. Hê! Mình nghĩ mình sẽ thắng cuộc thi...
91. KIẾN
92. BỐP!
93. BỐP!
94. HOAN HÔ!
95. UI DA!
96. Đẹp chưa! Vịt Donna tài năng thực ra là một gã đàn ông!
97. Anh là tên lừa bịp! Anh bị truất quyền thi đấu!
98. **Chơi xấu! Chơi xấu!** Chúng tôi đã thấy cô Vịt Daisy bỏ kiến lên đầu Vịt Donna!
99. ÊÊ!
100. SIIIT!
101. Cô cũng vậy, cô Vịt à! Cô là một kẻ gian lận!
102. Bà Bland chiến thắng cuộc thi làm bánh ở Duckburg do vắng đối thủ với món bánh mì nướng không vỏ và >ực!< món dưa cải bắp nấu đông!
103. Thế đấy, Daisy, cả hai chúng ta đều thua rồi! Hãy về nhà thôi! Anh mệt quá!
104. Cô sẽ còn phải mệt gấp đôi nữa đấy, cô "Vịt Donna"!
105. RÈÈÈ!

88. This calls for drastic measures!
89. ANTS
90. Hey! I think I'm winning this...
91. ANTS
92. CLAP!
93. CLAP!
94. BRAVO!
95. YEOW!
96. Gracious! The talented Donna Duck is really a man!
97. You, sir, are a scamp! You're disqualified!
98. Foul! Foul! We saw Daisy Duck throw ants on Donna Duck!
99. BOO!
100. HISS!
101. You are not a lady, either, Miss duck! You are a cheat!
102. Mrs. Bland wins the Duckburg bake-off by default, with her crustless toast and >ugh!< sauerkraut jelly!
103. Well, Daisy, we both lost! Let's go home! I'm beat!
104. You're not half as beat as you're gonna be, "Donna" Duck!
105. WIRRRRRR!

https://tieulun.hopto.org

GOOFY

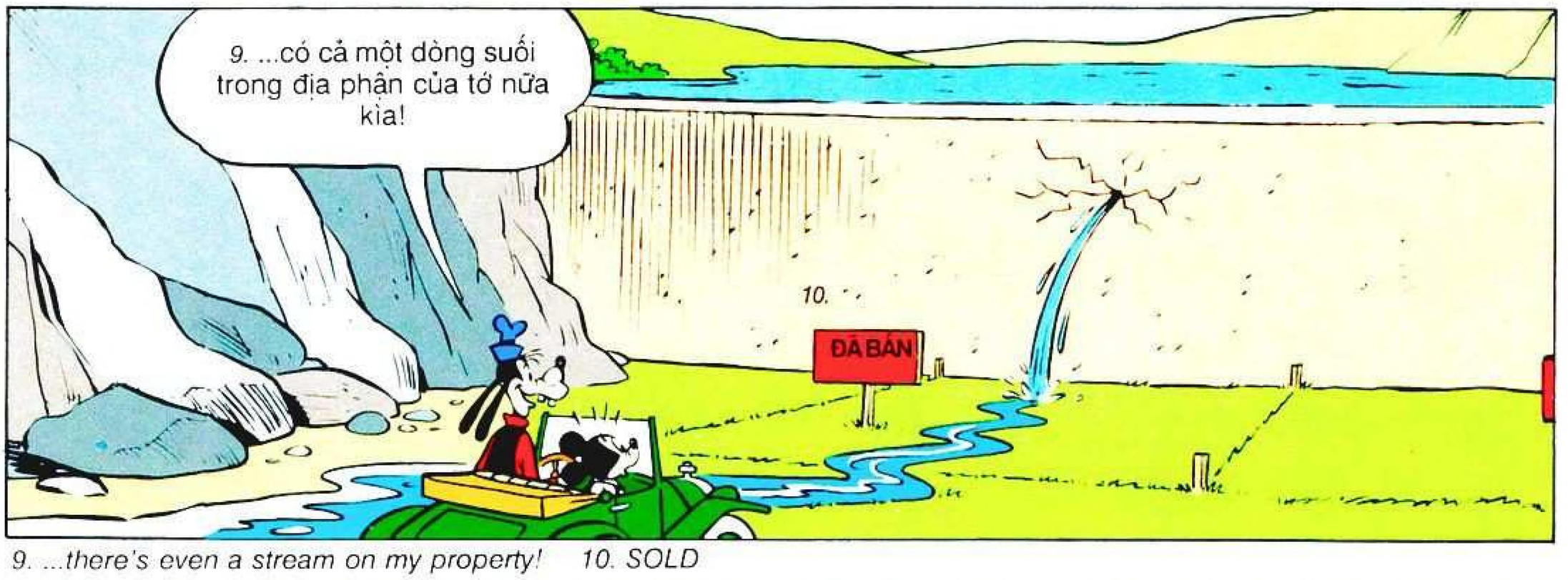
Miếng đất giá hời

Người dịch: ĐÔNG QUỲNH

1. How about a ride out of town, Mickey? 2. Sure!

3. I'm anxious tuh see a lot I bought last week... 4. ...sight unseen... for only $ 100! 5. For that price, it can't be much good!
6. We'll soon see!

7. Accordin' to thuh map, we're almost there! 8. There it is... and gawrsh, what luck...



9. ...there's even a stream on my property! 10. SOLD

• Chịu trách nhiệm xuất bản : **LÊ HOÀNG** - Giám đốc Nhà xuất bản Trẻ • Chịu trách nhiệm bản thảo : **NGUYỄN ĐÌNH NAM** - Phó TBT Thời báo Kinh tế Sài Gòn • Biên tập : **NGUYỄN TRÍ CÔNG** • Bìa 1 : **ÂU VIỆT DESIGN** • In tại Xí nghiệp in Lê Quang Lộc theo số đăng ký KHXB : 863/8/CXB (ngày 14-12-1996) và Giấy TNKHXB 377/97/NXB Trẻ. In xong và nộp lưu chiểu tháng 2-1998. • Liên hệ quảng cáo : **PHÒNG QUẢNG CÁO TBKTSG**, 35 Nam Kỳ Khởi Nghĩa, Q.1, TPHCM. ĐT & Fax : (848) 8295742. **Giá : 3.500 đ**

https://tieulun.hopto.org

Các em đón xem truyện tranh

Donald và bạn hữu

© Disney Enterprises, Inc.,
The Saigon Times hợp tác xuất bản
với Nhà Xuất bản Trẻ
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney
dành cho Saigon Times

Phát hành vào ngày
23-2-1998

Với các nội dung

Máy tính tiên tri

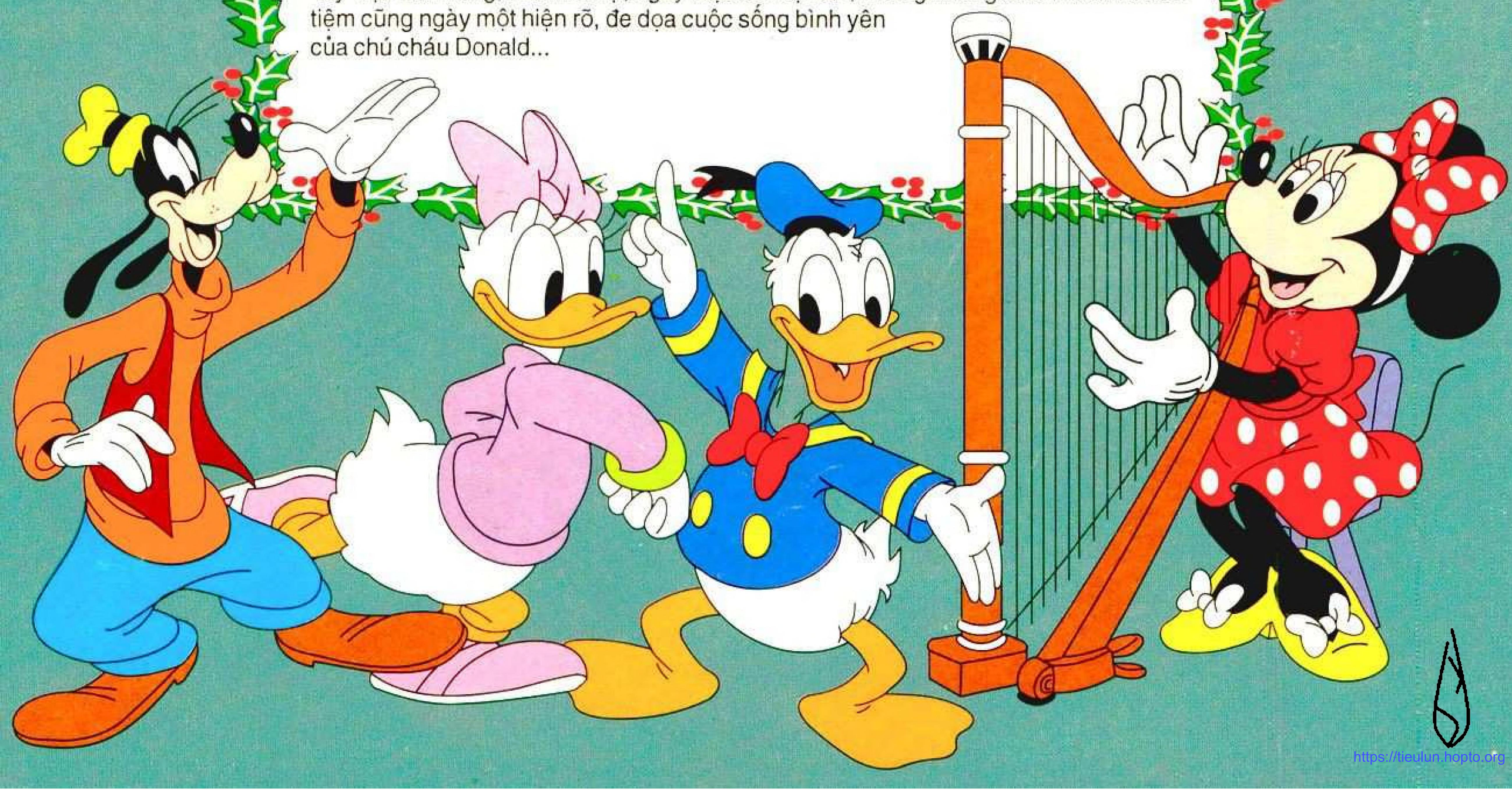
Một con người biếng nhác, bê trễ nếu cứ không chịu tự cố gắng sửa đổi tính nết thì làm sao gặt hái được thành công trong cuộc đời, phải không các em? Vậy mà Donald không chịu nhìn ra điều đó, chỉ suốt ngày than vãn, lại còn trở nên mê tín dị đoan! Donald đi coi bói ư, vậy thì không! Nhưng anh ta bỏ ra tới 1.000 đô-la để mua một chiếc máy vi tính nhỏ xíu đã được "nối mạng với chân lý vũ trụ"(!) rồi răm rắp làm theo bất cứ điều gì hiện ra trên màn hình! Lúc đầu, nhờ chiếc máy, cuộc đời Donald phút chốc trở nên huy hoàng. Nhưng chỉ qua đến ngày thứ hai làm theo máy thì các tình huống nực cười liên tiếp xảy ra...

Kho tàng trong chiếc đầu nai

Kể từ lúc tình cờ mua được chiếc đầu nai dùng trang trí tại một cuộc bán đấu giá thì Goofy và Mickey cứ bị hai kẻ lạ mặt bám theo. Gạ mua lại chiếc đầu nai không xong, hai tên bất lương dàn cảnh đụng xe định cướp lấy nhưng cũng không thành! Mickey và Goofy chạy về nhà thì chúng bao vây bên ngoài! Chắc chắn bọn cướp này không săn đuổi một chiếc đầu nai tầm thường mà phải vì cái gì quý giá bên trong đó.

Gã lái buôn tai họa (phần 1)

Thất nghiệp đã lâu Donald mới xin được làm người bán hàng tại tiệm "Những ý tưởng khôn ngoan hơn". Có vẻ anh gặp may vì chủ tiệm còn đồng ý thuê luôn ba vịt nhóc nữa! Tuy việc bán hàng, nhờ nhà Vịt, ngày một xôm tụ hơn, nhưng những điều mờ ám ở cửa tiệm cũng ngày một hiện rõ, đe dọa cuộc sống bình yên của chú cháu Donald...



https://tieulun.hopto.org